

Porównanie tłumaczeń Jana 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Więc Maria wzięwszy funt mirry nardowej, czystej, drogocennej, namaściła — stopy — Jezusa i wytarła — włosami jej — stopy Jego. — Zaś dom wypełnił się od — zapachu — mirry.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	więc Maria wzięwszy funt olejku nardowego czystego drogocennego namaściła stopy Jezusa i wytarła włosami jej stopy Jego zaś dom został wypełniony od woni olejku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Maria więc wzięła litrę* pachnidła,** czystego, drogocennego nardu,*** namaściła stopy Jezusa i otarła Jego stopy swoimi włosami**** – i dom wypełnił się zapachem perfum. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem Mariam wzięwszy funt pachnidła nardu prawdziwego* wielkiej ceny, namaściła stopy Jezusa i wytarła włosami jej stopy jego. Zaś dom napełnił się od woni pachnidła. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	więc Maria wzięwszy funt olejku nardowego czystego drogocennego namaściła stopy Jezusa i wytarła włosami jej stopy Jego zaś dom został wypełniony od woni olejku

¹⁾ Litra : 327,45 g.

²⁾ pachnidła, μύρον, odnosi się również do mirry.

³⁾ nard, νάρδος, pochodzi z pn Indii (<x>500 12:3</x>L.).

⁴⁾ <x>500 11:2</x>

⁵⁾ Albo „pistacjowego”, albo „płynnego”.